

En partenariat avec l'Alliance israélite universelle, Aki Estamos - AALS présente



LA PREMIÈRE UNIVERSITÉ D'ÉTÉ JUDÉO-ESPAGNOLE

PRIMERA UNIVERSITA D'ENVERANO DE DJUDYO



Beka Garty dans le rôle de Carmen. Plovdiv 1935. Coll. Enrico Isacco

NOUS AVONS FAIT UN RÊVE : celui d'une semaine où une culture menacée d'oubli mais vieille de près de 2000 ans se retrouverait sur le devant de la scène. Nous avons imaginé que, pendant une semaine, jeunes et moins jeunes, universitaires et simples curieux venus de partout se rencontreraient pour apprendre, parler, chanter, cuisiner et vivre ensemble à l'heure judéo-espagnole. Peut-être s'agit-il d'un défi, voire d'une provocation à l'égard du temps... Combien de fois avons-nous déjà changé de pays ? Combien de fois nous a-t-on condamnés à la disparition ? Et pourtant nous sommes toujours là « Aki Estamos ». Bien sûr, nous ne remonterons jamais le temps... Il s'agit d'être des Judéo-espagnols d'aujourd'hui, en France et ailleurs, dans notre lien au judaïsme, à Israël, au monde hispanique et méditerranéen.

L'Alliance israélite universelle, institution où beaucoup de nos parents et grands-parents ont étudié, soutient cet événement et l'accueille dans un espace aussi moderne qu'agréable : le tout nouveau centre Alliance Edmond J. Safra. Pendant une semaine, vous pourrez découvrir ou redécouvrir la langue, les chants et la cuisine judéo-espagnols ; vous assisterez à des conférences, à des concerts, vous verrez des films inédits et tout cela pour votre plus grand plaisir... Mais nous aurons réussi surtout si l'essentiel se déroule ailleurs : dans les esprits et dans les cœurs, dans les moments de rencontre autour d'un « kaviko » pour que ces instants privilégiés puissent se prolonger tout au long de l'année, jusqu'à la rencontre suivante...

« Yine dainda
estamos aki

AKI ESTAMOS

Et pourtant nous
sommes toujours là »

MOS SONYIMOS una semana onde una kultura menasada de ulvido ma vyeja de serka dos mil anyos de istorya salga de nuevo en medyo del mundo. Mozotros kijimos ke, durante una semana entera, mansevos i menos mansevos, universityayos i simples kuryozos vinidos de todas partes del mundo se enkontren para ambezarsen, para avlar, para kantar, para gizar i bivir endjuntos al modo djudeo-espanyol. Puede ser ke sea una lokura, si miramos a los tyempos presentes i afilu un desfio. Kuantas vezes tenemos trokado de lingua i de paiz ? Kuantas vezes fuimos asentensyados a la disparisyon ? I yine dainda estamos aki : « Aki Estamos ». Seguro esta ke no se puede correr atras del tyempo pasado. Kale ke seamos djudyos modernos en nuestro atadijo al Djudezmo, a Israël, al mundo ispaniko i mediterraneo.

L'Aliansa israelita universal, ande se ambezaron muchos de nuestros paryentes i nonos, trae su ayudo i mos akoje en un lugar tanto moderno komo agradavle : el nuevo Sentro Aliansa Edmond J. Safra. Durante una semana, tendrech la okazyon de deskuvrir la lingua, los kantes i la kozina djudeo-espanyoles, de aprofondizar lo ke savesh ; partisiparech a konferansyas i mezas redondas ; asistirech a konshertos, verech films ineditos i todo esto para vuestro mas grande plazer. Ma sovre todo sera la reuchida kumplida si logramos ke las kozas mas importantes afiten en los tinos i korasones, myentras komemos endjuntos o enderedor de un kaviko para ke estos momentos presyados puedan alargarse myentras todo el anyo.

Cérémonie d'inauguration

Lundi 9 juillet à 20 h, suivie d'un concert et d'un cocktail

Allocutions de Marc Eisenberg, président de l'Alliance israélite universelle et de Jenny Laneurie, présidente d'Aki Estamos - AALS

Conférences et tables rondes

Chaque jour deux sessions : 14h-15h30 et 16h30-18h

Lundi 9 » **La littérature judéo-espagnole : mythe ou réalité ?**

Intervenantes : Michèle Bitton, Gaëlle Collin, Brigitte Peskine, Rosa Sanchez, Marie-Christine Varol (modératrice).

L'existence d'une littérature judéo-espagnole est souvent ignorée. L'objet de cette table ronde sera de rappeler sa genèse et ses différentes formes à travers la présentation d'une œuvre ou d'un genre.

» **Littérature orale : contes et proverbes judéo-espagnols**

Intervenantes : Anna Angelopoulos, Zeldia Ovadia, Marie-Christine Varol (modératrice).

Les contes moraux et les proverbes occupent une place importante dans le monde judéo-espagnol. Ils véhiculent une forme de philosophie intégrée à la vie quotidienne qui s'enracine dans des traditions très anciennes.

Mardi 10 » **Salonique-Istanbul-Izmir : une culture urbaine spécifique**

Intervenants : Henri Nahum (modérateur), Moshe Shaul, Marie-Christine Varol, Gilles Veinstein.

La diaspora séfarade s'est fixée en priorité dans les grandes villes de l'Empire ottoman. Les communautés sont loin d'être isolées : il n'existe pas de ghetto, les déplacements sont fréquents, la pratique de nombreuses langues indispensable..

» **Le Maroc judéo-espagnol**

Intervenants : Line Amselem, Abraham Bengio, Gladys Bunan, Henri Nahum (modérateur).

Le Nord du Maroc a longtemps abrité des communautés juives de tradition et de langue espagnoles. Que reste-t-il de cette histoire singulière qui semble à nouveau se fondre dans l'hispanité ?

Mercredi 11 » **Le chant judéo-espagnol : tradition, patrimoine et modernité (2 sessions)**

Intervenants : Naïma Chemoul, Vanessa Paloma, Jessica Roda, Hervé Roten (modérateur), Marlène Samoun, Susana Weich-Shahak.

Le répertoire judéo-espagnol imprègne autant la vie domestique que le monde liturgique ou les événements sociaux. Le renouveau du chant judéo-espagnol dans les directions les plus inattendues est-il en rupture ou en continuité avec une tradition menacée ?

Jeudi 12 » **L'Alliance et les Judéo-espagnols : entente et malentendus**

Intervenants : Jean-Claude Kuperminc (modérateur), Monique Nahon, Henri Nahum.

L'Alliance israélite universelle, fondée en 1860, s'est surtout distinguée par son œuvre scolaire et par la promotion de la culture française. Elle a refaçonné les communautés judéo-espagnoles du bassin méditerranéen et sans doute accéléré leur occidentalisation.

» **La place des Juifs et des Conversos dans la péninsule ibérique**

Intervenants : Michaël Alpert, Jean-Claude Kuperminc (modérateur), Silvia Planas.

La présence juive dans la péninsule ibérique, attestée dès l'époque romaine, a connu une croissance importante en dépit des vicissitudes. Quelle est la place de ces communautés, quels sont leurs traits distinctifs, leur degré d'intégration et d'interaction avec leur environnement ?

Vendredi 13 » **Conférence de clôture à 14h : quel avenir pour les Judéo-espagnols ?**

Animée par Jean Carasso avec Laurence Abensur, François Azar, Selim Bonfil, Rachel Bortnick, Corinne Deunailles, Henar Korbi, Jenny Laneurie, Pandelis Mavrogiannis, Moïse Rahmani, Moshe Shaul, Ida Simon Barouh, Suzanne Varol,...

A l'heure où s'efface peu à peu la génération des Judéo-espagnols nés dans les pays de l'ex-Empire ottoman et maîtrisant le judéo-espagnol depuis l'enfance, comment transmettre efficacement notre culture ?

inscriptions aux ateliers à partir de 15 h.

Ateliers

Chaque jour, du lundi au vendredi de 10h à 12h.

» Atelier langue et civilisation

Sous la direction de Marie-Christine Varol, avec la participation de Gaëlle Collin et Pandelis Mavrogiannis.

Travail à l'oral et sur textes à partir d'une thématique.

» Atelier chant choral

Co-animé par Naïma Chemoul et Marlène Samoun.

» Atelier cuisine

Animé par François Azar, René et Esther Benbassat et Zeldá Ovadia.

Confection de recettes sucrées et salées suivant la tradition et l'inspiration.



Soirées concert

Dimanche 8 » Marlène Samoun et la chorale d'Aki Estamos - AALS

à 18h00

Marlène Samoun est née à Tlemcen, en Algérie, et vit à Paris. Entourée de musiciens de tous horizons, elle reprend des mélodies du passé aux thèmes éternels, chants séfarades et yiddish profanes et sacrés, gospels et spirituals traditionnels américains, prières en hébreu et en arabe. Depuis octobre 2011, elle dirige la chorale d'Aki Estamos - AALS.

Lundi 9 » Vanessa Paloma

à 20h00

Vanessa Paloma est chanteuse, écrivain et conférencière. Elle est née en 1971 et a grandi en Colombie d'où sa famille maternelle est originaire. Ses ancêtres sont venus de Tétouan en Colombie à la fin du 19ème siècle. Vanessa Paloma est spécialisée dans le répertoire judéo-espagnol de la diaspora séfarade. Ses travaux récents se sont concentrés sur le Maroc et sur les liens profonds entre les populations juive et musulmane au travers de la musique, des traditions et des croyances.

Mardi 10 » Naïma Chemoul (ensemble Maayan)

à 20h00

Naïma Chemoul est l'âme du groupe toulousain de chant et musique séfarade Maayan. Au côté de ses musiciens, elle recherche l'interprétation la plus proche de la tradition instrumentale orientale ou arabo-andalouse sans exclure une part d'improvisation. Son dernier disque a été présenté en juin 2011 à l'Hôtel de Lauzun à l'occasion du festival des Cultures juives.

Jeudi 12 » Liat Cohen et Hayati Kafé

à 20h00

Liat Cohen est une guitariste classique israélienne vivant à Paris, pionnière à la fois de la création contemporaine et de la renaissance de la guitare classique. Son cinquième album *Variations Ladino* est publié en 2007. Elle se produit régulièrement avec le chanteur séfarade d'origine turque Hayati Kafé.

Projection de films

Mercredi 11 à 20h00

» Los Judíos de patria española

Espagne, 1929, 19 minutes, noir et blanc, muet. Réalisé par Ernesto Giménez Caballero.

Ce documentaire tourné dans les Balkans pendant l'entre-deux-guerres présente des portraits des principaux rabbins séfarades et de rares aperçus des écoles juives, des synagogues, des quartiers et des rues fréquentés par les judéo-espagnols. Il a été redécouvert à Barcelone et restauré à l'initiative du National Center for Jewish Films de la Brandeis University (États-Unis).

» Rhodes Nostalgie

Belgique, 1995, 60 mn. Réalisé par Diane Perelsztejn.

En présence de Stella Lévy, originaire de Rhodes et survivante d'Auschwitz.

Aux XVIème et XVIIème siècles, l'île de Rhodes accueille tant de juifs séfarades rejetés d'Espagne qu'elle prend le surnom de « Petite Jérusalem ». De ce monde riche et coloré, il ne reste aujourd'hui presque plus rien.



1.



2.



3.

Exposition

A l'occasion de l'Université d'été, la Médiathèque Alliance Baron Edmond de Rothschild présentera une sélection des images du monde judéo-espagnol et des entretiens filmés par le cinéaste Enrico Isacco ainsi que de la collection photographique de Selim Bonfil (Izmir).

1. Théâtre à l'école italienne de Salonique (coll. photothèque E. Isacco).
2. Famille Arditi, judéo-espagnols du Caire, 1907 (coll. photothèque E. Isacco).
3. Flore Carasso, fille d'Isaac Carasso fondateur de la firme Danone, Barcelone 1920 (coll. M. Hasson/E. Isacco).

Informations pratiques

Les sessions de l'Université d'été se dérouleront au Centre Alliance Edmond J. Safra de l'Alliance israélite universelle.



CENTRE ALLIANCE
EDMOND J. SAFRA
6 BIS, RUE MICHEL-ANGE
75016 PARIS



Le centre

Le Centre Alliance Edmond J. Safra dispose notamment d'un vaste auditorium, d'une médiathèque, d'espaces de restauration et de salles d'études.

Comment s'y rendre

Métro : Michel-Ange Auteuil
2 lignes de métro (N° 9 & N° 10)
2 lignes de bus (N° 52 & 62)

Restauration

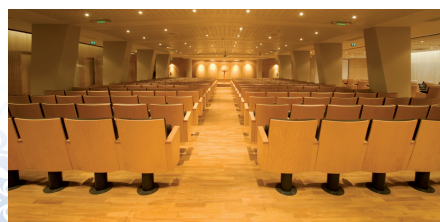
Un service de restauration casher sera proposé aux participants de l'Université d'été à l'intérieur du Centre.

Hébergement

À proximité : deux hôtels proposent un tarif préférentiel aux participants à l'Université d'été.

» Le Queen's hôtel ***
4, rue Bastien-Lepage Paris 16^{ème}
à proximité immédiate du
Centre Alliance Edmond J. Safra
Tél : +33(0)1 42 88 89 85

» L'Hôtel Eiffel Kennedy ***
12, rue de Boulainvilliers
Paris 16^{ème}
Tél : +33(0)1 45 24 45 75



PREMIÈRE UNIVERSITÉ D'ÉTÉ JUDÉO-ESPAGNOLE

À PARIS DU 8 AU 13 JUILLET 2012

Retrouvez toutes les informations sur le site de l'Université :

www.ueje.org

